

LA REVELACIÓN A LOPE DE SALAZAR

JUAN MIGUEL VALERO MORENO¹

Universidad de Salamanca & SEMYR

Resumen:

Edición anotada y comentada de la *Revelación a Lope de Salazar*, texto inédito del manuscrito 2762 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.

Palabras clave: Revelación, visión, alegoría, poesía de cancionero.

Abstract:

Annotated Edition with commentaries of *Revelación a Lope de Salazar*, unpublished text from the manuscript 2762 (Salamanca, Biblioteca Universitaria).

Keywords: Revelation, vision, allegory, *cancionero* poetry.

No puedo, en esta ocasión, más que ofrecer un humilde delantal a un texto poco conocido e inédito, la *Revelación* de Lope de Salazar. La obra debería ingresar en los cauces corrientes y molientes de nuestra historia literaria y eso ha de bastar en un principio. En otro lugar me ocupé de su contexto codicológico y cultural (Valero Moreno, 2003). Ahora ofrezco una edición del texto con notas (elementales) y anexos que deberían resolver algunas dudas y pasos. Quedará por alzar un estudio literario del texto que lo sitúe de forma conveniente en su peculiar tradición y que motive las razones de su existencia y entramado. A los ojos acostumbrados a la *visión* literaria esta nueva extraña y desubica respecto a ciertos senderos conocidos. Pero, al mismo tiempo, el carácter convencional del poema es indudable. Este dilema, que otrora se remediaba con el marbete *tradición y modernidad*, deberá ser considerado con mayor experiencia de los

¹ Universidad de Salamanca. Correo-e: asmodeo@usal.es. Recibido: 01-02-2010; segunda versión: 03-04-2010.

textos y sus tradiciones, con la intención de aportar paralelos palmarios de su constitución literaria. El que desee desbrozar trochas por su cuenta, además de estudios clásicos como los de Ch. R. Post (1915) o H. R. Patch (1950), dispone de una tipología específica del género de las *revelationes* por P. Dinzelbacher (1991), uno de los mayores expertos en la materia, al que se deben numerosos estudios y antologías, como la *Mittelalterliche Visionsliteratur* (1989). El más amplio estudio histórico, literario y formal respecto de los textos latinos es posiblemente el de C. Carozzi (1994), donde se encontrará también una generosa bibliografía. En el ámbito específicamente hispánico la bibliografía es relativamente parca todavía, aunque contamos con trabajos recientes tocantes tanto a la alegoría literaria (estudiada desde siempre con mayor profusión; *vid.* Sanmartín & Vidal, 2005) como a las visiones. Una introducción genérica a las visiones románicas puede leerse en Rubio Tovar (1992), y sobre las visiones del *otro mundo* hispánico es posible desplazarse desde los antecedentes de Berceo (Díaz Díaz, 1985; Merino Castrillo, 2009) a los milagros marianos en el siglo XV (Díaz Tena, 2005). Como proyección específica de la posible lectura de la *Revelación* que se edita en el ámbito cortesano y femenino me parece de gran interés la propuesta de García-Bermejo (2006).

En 2003 realicé una primera transcripción, de servicio, del texto de la *Revelación*. Poner de nuevo las manos sobre ella me ha mostrado lo conveniente que es el reposo de determinadas tareas a lo largo de los años. No sólo porque he descubierto errores sonrojantes en aquella copia (que por fortuna no afectan a la base de la argumentación del artículo de entonces), sino porque revela la precariedad de nuestra comprensión de los textos históricos y alumbra la necesidad y la soberbia con la que a menudo reflexionamos sobre ellos.

La lectura del texto en el manuscrito, en todo caso, no requiere de habilidades paleográficas o codicológicas extraordinarias, pero tampoco es ninguna bicoica. Se trata de un testimonio único, mientras no se demuestre lo contrario, pero es copia evidente de ese mismo texto y, lo más probable, por las deturpaciones que

lo afean, copia de una copia. A los errores o circunstancias materiales de quien o quienes realizaron la copia en el manuscrito 2762 de la Universidad de Salamanca hay que sumar los problemas derivados de su estado de conservación. En amplios sectores la tinta ha traspasado el papel amalgamando las grafías del recto con el verso, lo que perjudica notablemente no pocas lecturas. Los cortes en los bordes han limado, a su vez, parte del texto, ausencias a las que hay que añadir la falta de algunas estrofas o semiestrofas que no figuran, sin que se pueda saber a ciencia cierta el motivo. El último folio vuelto también presenta un estado precario, con un cambio de tinta, y una grafía mucho más cursiva difícil de explicar. ¿Procede de la misma época que el resto del texto (que entonces habría acabado de forma abrupta y extravagante), o bien se añadió mas tarde, valiéndose un revisor del manuscrito de otro texto de la *Revelación* de donde copió lo que faltaba?

He optado por una transcripción semipaleográfica (salvo en la distinción de grafías para los distintos tipos de "s", alta, sigma..., fundamentalmente). Se indican mediante cursiva los desarrollos de las abreviaturas, y entre paréntesis cuadrados las lecturas reconstruidas. Diversos detalles, cuando no se ven en el cuerpo principal del texto, se comentan en nota, así como la justificación de determinadas lecturas. En unos pocos casos la lectura que presento me sigue pareciendo dudosa, pero lo subrayo, a fin de que otra mente más despejada pergeñe una mejor solución. Acentúo y puntúo según las normas vigentes (siempre que los caracteres me lo permiten), y transcribo con mayúsculas algunos nombres que en el manuscrito no la llevan. Creo que, en conjunto, no modifíco nada sustancial que separe al lector de una imagen mental aproximada del contexto originario.

BIBLIOGRAFÍA

- Carozzi, C. (1994): *Le voyage de l'âme dans l'au-delà. D'après la littérature latine (Ve-XIIIè siècle)*, Roma, École Française de Rome [Collection de l'École Française de Rome, 189].
- Díaz Díaz, M. (1985): *Visiones del Más allá en Galicia durante la alta Edad Media*, Santiago de Compostela, Bibliófilos Gallegos.
- Díaz Tena, M^a. E. (2005): "El Otro Mundo en un milagro mariano del siglo xv", *Península. Revista de Estudios Ibéricos*, 2: 25-43.
- Dinzelbacher, P. (1989): *Mittelalterliche Visionlitteratur: eine Anthologie*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Dinzelbacher, P. (1991): *Revelationes*, Turnhout, Brepols [Typologie des Sources du Moyen Âge Occidental, 57].
- García-Bermejo Giner, M. M. (2006): "Les destinataires de la poésie religieuse castillane du xvè siècle", en *Le goût du lecteur à la fin du Moyen Age*, Bohler, D. (ed.), París, Le Léopard d'Or [Cahiers du Léopard d'Or, 11]: 171-184.
- Merino Castrillo, J. (2009): *El viaje al más allá en las literaturas hispánicas hasta Berceo*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos [Filología, 25].
- Patch, H. R. (1950): *The Other World According to Descriptions in Medieval Literature*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press. Traducción castellana de Hernández Campos, J. (1956): *El otro mundo en la literatura medieval*, México, Fondo de Cultura Económica. Seguido de un apéndice por Lida de Malkiel, M^a. Rosa, "La visión de trasmundo en las literaturas hispánicas".
- Post, Ch. R. (1915): *Medieval Spanish Allegory*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press.
- Rubio Tovar, J. (1992): "Literatura de visión en la Edad Media románica: una imagen del otro mundo", *Études de Lettres*: 53-73.
- Sanmartín Bastida, R. y Vidal Doval, R. (eds.) (2005): *Las metamorfosis de la alegoría: discurso y sociedad en la Península Ibérica desde la Edad Media hasta la Edad Contemporánea*, Madrid, Iberoamericana.
- Valero Moreno, J. M. (2003): "La persistencia alegórica. Un poema narrativo dantesco en el corpus de cancioneros salmantinos: la *Revelación* de Lope de Salazar", en *Actes del X Congrès Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, Alemany, R., Martos, J. Ll. y Manzanaro, J. M. (eds.), Alicante, Universidad de Alicante & Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana [Symposia Philologica], 3: 1539-1557.